

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 25 (1966)

Register: Indices

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Indices

A. Sachverzeichnis: Allgemeines – Phonetik – Morphologie – Syntax, Stilistik, Semantik – Wortbildung – Sprachlandschaften und Sprachformen – Lehnbeziehungen, Sprachmischung

B. Wörterverzeichnis: Galloromanisch – Germanisch – Griechisch – Iberoromanisch – Italienisch – Katalanisch – Latein – Rumänisch – Semitische Sprachen – Slavische Sprachen – Verschiedene Sprachen – Ortsnamen – Personennamen

A. Sachverzeichnis

Allgemeines

- | | |
|-------------------------------------|---|
| Analogie | Stand periodischer Veröffentlichungen, 188 s. |
| – fortschreitende, 290 | Straßburger Eide, 193–235 |
| – bei fr. <i>clore</i> , 142 | – Archaismen in der Orthographie, 213 s. |
| – <i>clouler</i> , Westschweiz, 144 | – sog. Dialektismen, 193 ss., 201 |
| Authentizitätsbestimmung, 116 ss. | – Unterdrückung der Dialektismen in der lateinischen Orthographie, 225 s. |
| Bauernhäuser in Graubünden, 96 ss. | – Differenzen zwischen altfranzösischem und althochdeutschem Text, 194 |
| Diachronie, 35 | – vermeintliche Interpolationen, 201 s. |
| Editionsprinzipien, 113 ss. | – Einfluß des Merowingerlateins auf die Orthographie, 207 s., 217 ss., 222 s., 225 s. |
| Kultursprachen, 16 | – Textüberlieferung, 205 s. |
| Natursprachen, 16 | Synchronie, 35 |
| Ortsnamen, Aussagewert, 335 | Walser, 56 N1, 68 und N18 |
| Polygenese, 15, 31, 43 s., 48 | Wortschwund, 292 |
| Regression, 56 ss. | |
| Schweizer Romanistik | |
| – Querschnitt, 176 | |
| – Bibliographie, 176–188 | |
| Spontansprache, 228 ss. | |

Phonetik

- | | |
|---|--|
| Akzentverschiebung, bei Notierungen | Graphien |
| Edmonds, 242 | – <i>c, t</i> , paläographische Verwechslung, afr., 286, mlat., 281 s. |
| Fernassimilation, konsonantische, Wallis, 134 | – <i>ʒ</i> : <i>gl, ilg, lg, lgl</i> , 312 s. |
| Graphem – Phonem, Übereinstimmung und Auseinandergehen in den Straßburger Eiden, 196 s., 225 s., 227 s. | – Verdoppelung einfacher Konsonanten, it., 103 |

- Graphien, latinisierend, in den Straßburger Eiden
- *-a*, 194 ss., 210 s.
 - *-at*, Endung 3. Pers. Präs. Ind. der Verben 1. Konj., 211
 - *eo* neben *io*, 211, 231 s.
 - *i* statt traditionellem *e*
 - *mi* statt *me*, 218
 - *dift* < lat. *debet*, 219
 - *-ir* statt *-er*, 194, 226, 228
 - *prindrai* statt *prendrai*, 197, 218
 - *in, int* statt *en, ent*, 200, 209 s., 218
 - *u* statt traditionellem *o*
 - *nun* statt *non*, 220
 - *-ur* statt *-or*, 219 s.
 - *dunal* statt lat. *donat*, 197 s., 220
 - *-d* statt *-t*, 221 s.
 - *dh*, 200, 206, 225
 - *-gr-* statt *-ir-*, 222
 - *k-*, 213 s.
 - *quae, quid*, halbgelehrt, archaisierend für *ke, ked*, 207, 211
 - Doppelkonsonanten, 197, 212
 - *-us* statt *-s*, Nominativendung, 212
 - *-os*, Nominativendung, archaisierend, 214
 - *pro* neben *por*, 197, 209
- Nasalierung, spontane, frprov., dauph., 254
- Nicht-Diphthongierung, afr. *é*], *ê*], *ô*], *ô*], 194 s., 197, 215 s., 223, 230 und N11
- Orthographie
- gelehrte Spielereien, spätlat., 224 s.
 - Inkonssequenzen, Straßburger Eide, 206 s., 217
- Palatalisierung
- *ca-* erhalten, afr., 230 und N11
- Sonorisierung
- inlautender Verschlusslaute, vlat., 91
- Stützvokale, afr.
- *-(r)a*, 194 ss., 210 s., 221, 229, 231 N12, 232 und N17
 - *-(r)e*, 221, 229
 - *-o*, 194 ss., 221, 229
 - *-u*, 196
- Umlaut, vlat., 91
- *-aticu*, apik., 309
 - *-atu* nach Palatal > *ɛ*, Wallis, 142
 - *-a[ʔ* > *ə* oder als *a* erhalten, frprov., 141
 - *-auʔ*, Westschweiz, 138
 - *ɛ + j* > *i, ei, ie, e*, afr., 233 s.
 - *eñ* > *añ*, afr. 232
 - *-iee* > *-ie*, apik., 308
 - *-ieu* > *-iu*, apik., 309
 - *oʔ* > *uʔ*, afrprov., aprov., 140, Westschweiz, 139 s.
 - *-ca-* > *-ts-* > *-θ-* > *-s-*, frprov., 134, 137 s.
 - *ca-* (nach *-s*) > *s-*, Wallis, 133
 - *-ellus* > *-yɔ*, frprov., 135 s.
 - *-jj-*, Westschweiz, 140 s.
 - *-x-* > *-is-*, kelt. Ursprungs, 251 N29
 - *-x-* > *-ss-*, vlat., rom., 236–241

Morphologie

- Konjunktiv
- *-it* statt *-et*, spätlat., Straßburger Eide, 217 s.
 - Verwechslung von Imperfekt und Perfekt, lat., 217 s.
- Pluralendung
- *-i, it.*, Ursprung, 91
 - lat. *-s*, erhalten, frprov., 143 N52
- Substantivierung
- Präs. Ind., 1. Pers., lat., 203
 - Infinitive, Straßburger Eide, 203

Syntax, Stilistik, Semantik

- Adjektiv, Stellung im Französischen, 82 ss.
- Aktionsarten
- objektive, 29, 37
 - subjektive, 29, 37
 - uneigentliche, 25
- Aspekt, 29, 35, 41, 47
- einheitlicher, 29 s., 42
 - inzeptiver, 30
 - objektiver, 29
 - subjektiver, 29

- Aspekt, ausgedrückt durch
 – Hilfsverben, 25
 – Periphrasen, 29
 – Verben, 25
- Aspektkategorien, 41
 – Handlungsstufe, 41
 – egressiv, 41
 – imminentiell, 41
 – inchoativ, 20, 25 s., 31, 34, 36, 38, 41
 – ingressiv, 19 ss., 24 s., 34 ss., 38 ss., 43, 47, 50
 – iterativ, 29
 – konklusiv, 41
 – kontinuativ, 29
 – progressiv, 29, 41
 – regressiv, 41
 – Dauer, 41
 – durativ, 25, 41 s.
 – momentan, 41
 – punktuell, 41 s.
 – Schau, 41
 – global, 41, 43
 – kursiv, 41, 43
- Bedeutung
 – effektuierend, 18, 34, 38, 42
 – ingressiv, 15, 24, 27 s., 38 ss., 45, 49
 – oppositiv, 43
 – perfektivierend, 34
- Funktion
 – einleitend, 21 s.
 – expletiv, 34
 – ingressiv, 18, 25, 35, 39
- Hypotaxe, 21, 25 s., 31, 35, 38 s., 44 s., 49, 54
- Infinitiv, Ersatzformen, 24
- Modus
 – nach *jusqu'à ce que*, 328
 – nach *ordonner que, décréter que*, 328
 – Wechsel zwischen Indikativ und Konjunktiv in parallelen Nebensätzen, 203 s.
 Objektspronomen vorgestellt beim Imperativ, fr., 103
- Opposition, funktionelle, 37
 – neutrales (extensives, merkmallooses) Glied, 37, 43
 – charakterisiertes (intensives, merkmalthaftes) Glied, 37
- Parataxe, 22 ss., 44 ss., 52 s., 55
 – statt Hypotaxe, 15 s., 22, 44, 47
 – Verbalparataxe, 21
 – parataktische Fügungen, 14, 22–27, 29 ss., 34 s., 37 s., 41 ss., 47 s., 50 s.
- Perfektivität, 18, 34, 36, 38, 42 s.
- Periphrase
 – expletiv, 34
 – verbal, 27, 29, 37, 43, 54
- Perspektive
 – aktuelle, 37
 – unaktuelle, 37
- phrase liée, 131
 phrase segmentée, 131
- Pleonasmus, 16, 34, 36
- Praesens
 – continuum, 45
 – eigentliches, 29, 37, 39 s.
- Protasis
 – antéposition, 128 ss.
 – postposition, 128 ss.
- Redetaktkurve, fallend, 24, 48 s.
- Redeweise, enumerativ, 16 s., 34 s., 44 s., 49, 52 s.
- Semi-Auxiliaria, 25
- séquence progressive, 131
- Verbalität, 35 N 29

Wortbildung

- Nisbabildung (-*ī*), ar., 265, 268, 272, 279
- Rekomposition, vlat., spätlat., 91
- ax*, lat., 237
- ella* + -*ione*, Châble, 144
- ella* + -*one*, Waadt, 144
- ex*, lat., 237
- ike*, gall., 246 N 8
- ino*, rom., 272, 279
- ix*, lat., 237
- ōne*, in Tiernamen vorrom. Ursprungs, 243
- ox*, -*oce*, lat., 236 s., N 6

Sprachlandschaften und Sprachformen

- Anglonormannisch, 105, 107 s.
 Balkan
 – Latein, 24
 – Sprachraum, 20 s.
 Balkanismus, 13, 20, 22, 24, 47 ss.
 Bündnerromanisch, 56 ss.
 Französisch in England, 105
 Gallia Lugdunensis – Gallia Narbonensis,
 Beziehungen, 291
 galloroman commun, 229 und N10
 Karolingerlatein
 – Schulaussprache, 212
 Merowingerlatein
 – Verwechslung von *cum* und *quomodo*,
 219
 – *suo* statt *sua*, Straßburger Eide, 197, 221
 Ostromanisch, 24
 Rätoromanisch, 56 ss.
 roman commun, 229 und N9
 Vulgärlatein
 – geographische Einheitlichkeit, 91

Lehnbeziehungen, Sprachmischung

- Fremdarbeiter, sprachlicher Einfluß, 78
 Gräzismen, 49, 51
 Latinismus, Straßburger Eide
 – *nunquam*, 202, 210
 Romanismen, 48 s.
 Substrateinfluß,
 – keltischer, Westalpen, 251 s., frprov.
 Westalpen, 253, Aostatal, 252
 Lautsubstitutionen bei Entlehnungen aus
 dem Arabischen
 – ar. *-ā* > iberorom. *-al*, *-ar*, *-an*, 277
 – ar. *-ī* > iberorom. *-il*, 277, *-in*, 272, 277
 – ar. *ǰ* > sp. *x* (*j*), 265
 – ar. *ǰ* (*e*, *i*)- > asp., aport. *c*, *z*, *g*, 268
 – ar. *-ǰ* > afr. *-s*, *-z*, 286
 – ar. *x* > asp. *h*, 288
 – ar. *x* > afr. *c*, 275, 286
 – ar. *x*- > asp. *k*- (*c*-), 275
 – ar. *x*- > asiz. *g*-, 275
 – ar. *-x* > rom. *-k* (*-c*, *-ch*, *-q*), 282
 – ar. *d* > sp. *δ* > *r* (*l*), 288
 – ar. *z* > asp. *s* (*z*), 272
 – ar. *z*- > asp. *z*-, 287
 – ar. *-z* > sp., port. *ç*, *z*, 272
 – ar. *ʃ* > it. *tt*, 275
 – ar. *q*- > asp., akat. *g*, *c* (*qu*), 272
 – ar. *k*- > mlat. *c* (*a*, *o*, *u*-), 268

B. Wörterverzeichnis

Galloromanisch

- ab*, afr., 196, 202, 209, 227
 N1, 231 N12
aerdre, afr., 291
aiudha, afr., 228
amignoter, afr., 111
arestail, afr., 112
avu, lütt., 292

beuban, afr., 111
bruisier, afr., 293
bwifa, Vd' Illiez, 161

cadhuna, afr., 202
 「*carre*」, Westschweiz, 151
catay, afr., 273
chaeignon, afr., 293
chalon, afr., 290
 「*chambron*」, Westschweiz, 165
chamois, fr., 236, *chamoys*,
 adauph., 254 N36
 「*champagnou*」, West-
 schweiz, 165
 「*Chandeleuse*」, West-
 schweiz, 155, 165
 「*chandelier*」, Westschweiz,
 165
chanterel, mfr., 167
 「*chanvre*」, Westschweiz,
 163 N112
chatance, Genf, 156,
chettance
cheret, Westschweiz, 156
 「*choucroute*」, Westschweiz,
 165
christian, afr., 231 N12
ciere, frankoit., 292
clareit, alütt., 147
clarere, afr., 148
clarel, frprov., aprov., 147
claye, Gruyère, 160
cleyre, afrb., 160
clochetier, mfr., 167
cloison, mfr., 167
 「*cloison*」, Westschweiz,
 163 N113
 「*cloitre*」, Westschweiz,
 158s.
 「*clore*」, frprov., 149
clory, *clourrir*, afrb., 142
clos, frprov., 149
closa, afrprov., 164 N114
closieur, afrb., 165
 「*clou*」, Westschweiz, 159
clouler, aneuch., 144
cllus, sav., 165
cluse, Westschweiz, 160s.
cocazét, Wallis, 161
coeroz, Waadt, 161
cogir, afrprov., 165
cohoir, mfr., 167
coin, frprov., 151
coition, mfr., 167
col, *coul*, afrprov., 146
colombiere, afrprov., 166
colonge, Westschweiz, 155
 「*combe*」, Wallis, 151
combourgeois, Westschweiz,
 155
comecte, afrb., 161s.
command, afr., 164 N117
comme, frprov., 152
comment, frprov., 152
comment que, frprov., 153
 N75
commérage, mfr., 167
commoz, afrprov., 162
comparaille, Westschweiz,
 164 N116
 「*comparaisance*」, Wallis,
 166
compenh, aprov., 162, *con-*
pieng, afr., 162 N107
condity, afrb., 167
 「*conduire*」, frprov., 153
confens, aneuch., 167
conférent, Genf, 154
conférer, Genf, 154
confinage, aneuch., 167
confrairesa, afrprov., 166
congier, *conger*, afrprov.,
 142
conpynez, afrprov., 162
consentissement, afrb., 166
consigne, Genf, 167
consortage, Westschweiz,
 155
consoude, Wallis, 166
constable, Westschweiz,
 162s.
conster (faire – que), West-
 schweiz, 154
se conster, aneuch., 166
cosa, afr., 228, 231 N13
couchon, frb., 145 N55
couis, aost., 250s.
cramoisi, fr., 268ss.
cremesin, afr., 268ss.

davantage de (que), fr., 328
descouper, afr., 112
dessalage, fr., 123
Dieu, fr., 212s.
dijt, afr., 228
dunat, afr., 229

entre chaque, fr., 320
entre-, fr., 291
esclairier, afr., 111
esquamonee, afr., 112

farjelu, fr., 329
fazet, afr., 228s.

hé, wallon., 293
hoster, frankoit., 292

isar, HPyr., 244
ist, afr., 231 N12
iu(i), afr., 205

jasdi, afr., 275s.

<i>kplónda</i> , Westschweiz, 161	<i>ratatz</i> , afr., 283 ss.	<i>satyriasis</i> , fr., 124
<i>komādá</i> , Vissoie, 166	<i>ren</i> , aprov., 306	<i>sauveleur</i> , fr., 124
⌈ <i>kōsúla</i> ⌋, Wallis, 166	<i>rime</i> , afr., 112	<i>savir</i> , afr., 194, 226, 228
<i>lostanit</i> , afr., 195 s., 227 N1	<i>roller</i> , afr., 112	<i>savu</i> , lütt., 292
<i>merveille</i> , afr., 112	<i>saccadé</i> , fr., 123	<i>sę</i> , aost., 251
<i>se mettre</i> , fr., 15, 39	<i>saccageur</i> , mfr., 123	<i>sendra</i> , afr., 231 ss., 233 N20
<i>muser</i> , afr., 112	<i>saccharine</i> , mfr., 123	<i>sex</i> , aost., 239
<i>nac, nach</i> , afr., 279 ss.	<i>sacralisation</i> , fr., 123	<i>šima</i> , Westschweiz, 156 s.
<i>nachis, nachiz</i> , afr., 279 ss.	<i>sacramentel</i> , afr., 123	<i>šadañá</i> , Westschweiz, 155
<i>nacis</i> , afr., 279 ss.	<i>sacristi</i> , fr., 123	<i>šapā</i> , Hérémence, 156
<i>ocheison</i> , frankoît., 292	<i>sacristie</i> , fr., 123	<i>šenutšyé</i> , Savièse, 156
<i>peperce</i> , afr., 148	<i>sadique</i> , fr., 123	<i>šarí</i> , Westschweiz, 156
<i>plaid</i> , afr., 202 s.	<i>sadisme</i> , fr., 123	<i>šerné</i> , Westschweiz, 156
<i>poblo</i> , afr., 231 N13	<i>sagittal</i> , mfr., 123	<i>šitā</i> , Gruyères, 156
<i>pois</i> , afr., 228 und N5	<i>sagrament</i> , afr., 231 N12	<i>šimá</i> , Wallis, 157
<i>prendre à</i> , fr., 38	<i>saie</i> , fr., 123	<i>širyę</i> , Wallis, 157
<i>se prendre</i> , fr., 39	<i>salami</i> , fr., 123	<i>šitronię</i> , Maréc., 157
<i>pro</i> , afr., 201	<i>salarial</i> , fr., 123	<i>tanit</i> , afr., 232
<i>pur-sang</i> , fr., 124	<i>salaud</i> , fr., 123	<i>tsamō</i> , dauph., 242
<i>quarriere</i> , afr., 112	<i>salopette</i> , fr., 123	<i>tsātāre</i> , Blonay, 165
<i>racas, racaz</i> , afr., 283 ss.	<i>salubre</i> , fr., 124	<i>tšimārlē</i> , Westschweiz, 157
	<i>salulaire</i> , fr., 124	<i>val (à Dieu –)</i> , fr., 329
	<i>salvar</i> , afr., 201	<i>voie</i> , fr., 290
	<i>santonine</i> , fr., 124	<i>vorz</i> , arouerg., 145 N8
	<i>saphisme</i> , fr., 124	<i>wallon</i> , fr., 346 s.
	<i>sapristi</i> , fr., 123	
	<i>sarri</i> , bearn., 244	

Germanisch

<i>anfangen</i> , dt., 39	<i>hingehen und</i> , dt., 16, 51	<i>taga</i> , schwed., 17
<i>fangen</i> , dt., 39	<i>kermes</i> , dt., 269, 273	<i>tage</i> , dän., 14, 16, 22
<i>gå</i> , schwed., 16	<i>klarēt</i> , mhd., 147	<i>to be</i> , engl., 17
<i>gan</i> , ndt., 16	<i>kommen bei und</i> , dt., 31	<i>to go</i> , engl., 17
<i>gehen bei und</i> , dt., 31	<i>liegen</i> , dt., 15	<i>to take</i> , engl., 17, 20, 32, 39
	<i>liggen</i> , nld., 15	<i>to up</i> , engl., 33, 55

Griechisch

<i>ἀρχομαι</i> , ngr., 21, 24, 40	<i>κάθομαι</i> , ngr., 23, 41, 43,	<i>πέφτω</i> , ngr., 23
<i>εἶναι</i> , 46, 54	45 ss., 51, 55	<i>πηγαίνω</i> , ngr., 23
<i>ἔρχομαι</i> , ngr., 23, 40 s., 43,	<i>καί</i> , 51	<i>πιάνω</i> , ngr., 19, 21 ss., 39 ss.,
45 ss., 54	<i>λαμβάνω</i> , 51 ss.	51
<i>ἴστημι</i> , 54	<i>πάω</i> , ngr., 23, 41, 43	<i>πιάζω</i> , 51

Iberoromanisch

<i>agarrar</i> , sp., 27 ss., 47, port., 33; <i>agarrarse</i> , sp., 29 <i>alfaja</i> , sp., 264 <i>alfarja</i> , sp., 264 s. <i>andar</i> , sp., 29 <i>badulaque</i> , sp., 290 <i>bicerra</i> , astur., 244 <i>carmesí</i> , sp., 268 ss. <i>carmez</i> , asp., 268 ss. <i>coger</i> , sp., 27–31, 43, 47; <i>cogerse</i> , 29 <i>como</i> , sp., 291 <i>enguixar</i> , <i>enguizar</i> , gal.-port., 292 <i>esgarrarse a</i> , sp., 29	<i>estar</i> , sp., 29, 41, 43, 46, 50, port., 43 <i>grana</i> , sp., 269 N29 <i>ir</i> , sp., 29 ss., 41, 43, 51, port., 31, 43; <i>irse</i> , sp., 36 s., 47 <i>karmesem</i> , aport., 270 <i>karmez</i> , asp., 268 ss. <i>llegar</i> , sp., 30 <i>marvil</i> , aport., 276 ss. <i>pegar</i> , sp., 30, port., 31, 33, 35, 39; <i>pegarse</i> , sp., 30	<i>ponerse</i> , sp., 39 <i>prenderse</i> , sp., 29 <i>rebeco</i> , montañ., 244 <i>rebezo</i> , sp., 244 <i>robecu</i> , astur., 244 <i>sallar</i> , sp., 30, 33, 55 <i>seer</i> , asp., 50 <i>seguir</i> , sp., 29 <i>tomar</i> , sp., 13, 27–32, 35 ss., 39; <i>tomarse</i> , 29 <i>vai</i> , port., 31 <i>venir</i> , sp., 29 s., 41, 43 <i>vir</i> , port., 43 <i>zarzahan</i> , asp., 287 ss.
---	---	--

Italienisch

<i>ancoi</i> , ait., 299 <i>andare</i> , 27, 43 <i>camoscio</i> , 236, 240 <i>carmusi</i> , ait., 268 ss. <i>chermisi</i> , ait., 268 ss. <i>ciapà</i> , venez., 26 <i>gattaio</i> , <i>gattaia</i> , ait., 273 ss.	<i>grana</i> , 269 N29 <i>kamotš</i> , alpinlomb., 240 s. <i>mettersi</i> , 39 <i>pigare</i> , <i>pikare</i> , sard., 26, 31 「 <i>pigliare</i> 」, 19, 26, 38 s. <i>prendere</i> , 26, 35, 38	<i>stare</i> , 15, 26 s., 41, 43, 50 <i>togliere</i> , 26 <i>tornare</i> , 27 <i>va</i> , 26 <i>vattelappesca</i> , 26 <i>venire</i> , 27, 43
---	---	--

Katalanisch

<i>agafar</i> , 39	<i>grana</i> , 269 N29	<i>prendre's</i> , 39
--------------------	------------------------	-----------------------

Latein

<i>addax</i> , <i>addacem</i> , 245 <i>barbas</i> , spätlat., 92 <i>camox</i> , 236–246, 252 <i>canzi</i> , <i>canzi</i> , mlat., 267 ss. <i>catais</i> , mlat., 273 ss. <i>claretum</i> , mlat., 147 <i>cum</i> , Merowingerlat., 219	<i>esox</i> , <i>esocem</i> , 245 <i>esse</i> , 50 <i>fara</i> , spätlat., 92 <i>fragiare</i> , spätlat., 92 <i>gahagium</i> , spätlat., 92 <i>hiselo</i> (= <i>aesculus</i>), spätlat., 92	<i>ibex</i> , 244, <i>ibix</i> , <i>ibices</i> , 245 <i>ire</i> , 16, 54 <i>mizanini</i> , spätlat., 278 s. <i>plovum</i> , spätlat., 92 <i>portulaca</i> , 290 <i>quomodo</i> , Merowingerlat., 219
--	--	--

<i>saxum</i> , 239	<i>stanit</i> , spätlat., 200, 203s., 217s.	<i>taliola</i> , spätlat., 92
<i>sit</i> , 211	<i>stare</i> , 34	<i>tum</i> (= <i>tuum</i>), 214
<i>snaida</i> , rom., 92	<i>sto ac facio</i> , 27	<i>vado ac (et) dico</i> , 27
<i>stagnare</i> , 227 N1	<i>superdicere</i> , spätlat., 92	

Rumänisch

<i>acaŭ</i> , mazedorum., 21, 26	<i>l'eaŭ</i> , mazedorum., 21, 26	<i>a prinde</i> , 39
<i>ahiurhescu</i> , mazedorum., 21	<i>a începe</i> , 21, 35	<i>a se pune</i> , 20, 22, 25, 39, 51
<i>a apuca</i> , 19, 25, 35, 39; <i>a se apuca</i> , 13, 20s., 24s., 39, 51	<i>a se îndemnă</i> , 20	<i>a sta</i> , 22, 25, 41, 43, 50
<i>de</i> , 23s.	<i>a lua</i> , 19s., 25, 35, 38ss.; <i>a se lua</i> , 13, 20, 25, 35, 39	<i>a şede</i> , 22, 41, 43

Semitische Sprachen

(alle zitierten Wörter sind arabisch)

<i>xaŭā(i)</i> , <i>xiŭā(i)</i> , 274	<i>qirmiz</i> , 269	<i>nasīŭ</i> , 280
<i>raxtaŭ</i> , 283s.	<i>kanŭt</i> , 266ss.	<i>naxx</i> , 280
<i>zardaxāna (i)</i> , 287	<i>marwī</i> , 276s.	<i>jasdi</i> , 276
<i>al-ŭaraŭīya</i> , 265	<i>majsānī</i> , 278	

Slavische Sprachen

<i>braŭ'sja</i> , russ., 38	<i>vzimam (zimam)</i> , bulg., 21, 40	<i>vzjaŭ'sja</i> , russ., 38
<i>chvaštam</i> , bulg., 21	<i>vzjaŭ'</i> , russ., 14, 17s., 25, 39, 48	<i>wziqć</i> , poln., 14
<i>uzjaty (vzjaty)</i> , ukrainisch, 14, 19		<i>zagovoril'</i> , russ., 39

Verschiedene Sprachen

<i>almak yürümek</i> , türk., 47	<i>imti</i> , lit., 14s., 38	<i>marr</i> , alb., 14s., 21, 39s.
<i>*calli</i> , kelt., 290	<i>*isardi</i> , vorrom., 244	<i>mel-</i> , idg., 246 N8
<i>darpus</i> , vorrom., 246, 252 N33	<i>izar</i> , bask., 244	<i>oltaa</i> , finn., 18, 32
<i>durmak</i> , türk., 46	<i>jam</i> , alb., 15	<i>rri</i> , alb., 22
<i>edegelmek</i> , türk., 47	<i>kalmak</i> , türk., 46	<i>sajems</i> , mordwinisch, 17
<i>etmek</i> , türk., 47	<i>*kamokj-</i> , vorrom., 248	<i>seomek</i> , türk., 46
<i>jogni</i> , ungar., 18, 32, 39	<i>kámoks</i> , vorrom., 252, 254	<i>vihem (vêhem)</i> , alb., 15, 40, 51
<i>gelmek</i> , türk., 46	<i>*kamōne</i> , vorrom., 243	<i>*worra</i> , gall., 245s. N8
	<i>*kamōsso-</i> , vorrom., 239, 247	<i>zě (zđ)</i> , alb., 14s., 21, 39, 40
	<i>*kamussu</i> , vorrom., 247	
	<i>*kukso-</i> , vorrom., 238	

Ortsnamen*Cal(h)ay*, 274| *Le Sex, Le Saix*, aost., 251
N27**Personennamen****Cammusius*, gall., 237 N5 | *Chamois*, anorm., 237 N5